

# **Schriftsteller zwischen (zwei) Sprachen und Kulturen**

**Internationales Symposion  
Veszprém und Budapest 6. – 8. November 1995**

**Herausgegeben von  
Antal Mádl und Peter Motzan**

**Verlag Südostdeutsches Kulturwerk  
München 1999**

# Inhalt

<i>Vorwort</i> .....	9
<b>Antal M á d l (Budapest – Veszprém):</b> Sprache, Heimat und Frage der Identität bei Nikolaus Lenau .....	11
<b>László T a r n ó i (Budapest):</b> Deutschsprachige Literatur in der Hauptstadt des ungarischen Königreichs zwischen 1790 und 1810 .....	23
<b>József G r u d l (Piliscsaba):</b> „Höchster Geist“ und „schönste Seele“. Das Dichterehepaar Baumberg-Batsányi und die Formen des Bonapartismus in der Habsburger Monarchie .....	49
<b>Anton J a n k o (Laibach/Ljubljana):</b> Johann Anton Suppantschitsch/Janez Anton Zupančič (1785–1833). Bedeutung und Grenzen seines literarischen Werkes.....	59
<b>Miklós G y ö r f f y (Budapest):</b> Im Spannungsfeld zwischen privatem und öffentlichem Leben. Die Zweisprachigkeit des Grafen István Széchenyi (1791–1860) .....	69
<b>Szabolcs B o r o n k a i (Budapest):</b> Moritz Kolbenheyer. Ein (Nach-)Dichter an der Sprachgrenze .....	75
<b>Mira M i l a d i n o v i ć - Z a l a z n i k (Laibach/Ljubljana):</b> Carl Alexander Ullepitsch, Edler von Krainfels (1811–1862). Ein Literat und Politiker aus Unterkrain .....	85
<b>Anke W o l t e r (Veszprém):</b> Gustav Heckenast (1811–1878) – ein Verleger zwischen zwei Kulturen	95
<b>Ferenc S z á s z (Budapest – Stuhlweißenburg/Székesfőhervár):</b> Mehrsprachigkeit in einer gemeinsamen Kultur. Sprachgebrauch bei Literaten in/aus Ungarn zwischen zwei Revolutionen (1848–1918) .....	103
<b>Stefan S i e n e r t h (München):</b> Zweisprachigkeit als Randphänomen. Siebenbürgisch-deutsche Autoren im Umgang mit dem Rumänischen .....	113

<b>Péter V a r g a (Budapest):</b> Deutsch, jiddisch, hebräisch, ungarisch oder ...? Sprache und Identität des osteuropäischen Judentums .....	135
<b>Dagmar K o š ť á l o v á (Preßburg/Bratislava):</b> Ivan Krasko und Hugo von Hofmannsthal .....	145
<b>Zoltán S z e n d i (Fünfkirchen/Pécs):</b> Deutung und Umdeutung. Der Roman <i>Szelistyei asszonyok</i> [Szelistye, das Dorf ohne Männer] von Kálmán Mikszáth und Ödön von Horváths Drama <i>Ein Dorf ohne Männer</i> .....	153
<b>Johann Adam S t u p p (Erlangen):</b> Wie Nikolaus Schmidt (1874–1930) ein deutschsprachiger Arbeiterdichter wurde .....	161
<b>Isabella K e s s e l h e i m (Budapest):</b> Max Reinhardt: Mensch und Künstler zwischen verschiedenen Kulturen .....	171
<b>Horst S c h u l l e r A n g e r (Hermannstadt/Sibiu):</b> Mit vielen Stimmen – der Übersetzer Zoltan Franyó .....	179
<b>Katalin H e g e d ű s - K o v a č e v i ć (Neusatz/Novi Sad – Szeged):</b> Todor Manojlović – ein dreisprachiger Autor .....	189
<b>George G u ŧ u (Bukarest):</b> Georg von Drozdowskis interkulturell-poetische Leistung .....	195
<b>Eduard S c h n e i d e r (München):</b> Ein Schriftsteller und Journalist mit dem Wort Trauer im Namen. Der Banater Autor Willy Stepper-Tristis und seine Veröffentlichungen in deutscher, ungarischer und französischer Sprache .....	217
<b>Maria B e r c e a n u (Temeswar):</b> Die Banater Heimatdichterin Hilde Martini-Striegl .....	235
<b>András B a l o g h (Budapest)</b> Die literarische Zweisprachigkeit des Franz Liebhard .....	241

<b>Sándor Komáromi (Budapest):</b> Pannonische Lebenswelt. Abbild, Traumbild und Sinnbild einer zerstörten Region im Werk von Johannes Weidenheim .....	253
<b>Franz Hutterer (München):</b> Aleksandar Ćisma, Autor einer multiethnischen Region .....	269
<b>Michael Markel (Landshut):</b> „Anziklopedia Transsylvanica“: Transsilvanismen in den Texten Oskar Pastiors .....	277
<b>Irmgard Ackermann (München):</b> Der Beitrag ungarischer Autoren zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur .....	311
<b>Neva Šlibar (Laibach/Ljubljana):</b> György Sebestyén: ein „österreichisch-ungarischer Kentaur“. Von der Sprachwerdung eines bilingualen Schriftstellers und seiner Stellung in einem tentativen Modell bi/multilingualer Ästhetik .....	337
<b>Imre Kurdi (Budapest):</b> „Dies hier ist Ungarn.“ Márton Kalász: <i>Téli bárány</i> [Winterlamm] .....	351
<b>Mária Kajtár (Budapest):</b> Elemente der deutschen Kultur in dem Roman <i>Buch der Erinnerung</i> von Peter Nádas .....	359
<b>Julianna Wernitzer (Wien – Budapest):</b> Textduell und Wechselrede mit Péter Esterházy .....	365
<b>Peter Motzan (München):</b> Bruchstücke einer ironischen Konfession. Ungarische Nachkriegsgeschichte für deutsche Leser erzählt und kommentiert: der Schriftsteller und Publizist György Dalos .....	375
<i>Personenregister</i> .....	395
<i>Verzeichnis der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter</i> .....	411